

LA LANGUE DANS L'OEIL ET LA PEAU

Tzvetilena Krasteva

Nouvelle Université Bulgare

Резюме. Статията е част от по-обширно съпоставително изследване върху лексикалната комбинаторика (устойчиви, фразеологични словосъчетания) във френския и в българския език. Изразите, чийто състав включва наименования на частите на човешкото тяло, представляват значителна част от фразеологичното богатство на езика. Настоящото изследване фокусира по-специално вниманието върху езиковия израз на метафоричните измерения на *окото* и *кожата*, свързани с представите на човека за неговата цялост като индивид и социална личност – от външния вид, през характера, нагласите и поведението, до отношенията с другия и околния свят. Подбрани са над 160 често употребявани словосъчетания, които са представени в таблици с обяснения на значението и евентуалните им преводни съответствия на другия език. Анализът показва, че двата езика използват както редица общи, така и немалко специфични само за единия метафорични схеми. В заключение, изследването предлага подход за съпоставително описание на устойчиви словосъчетания, който би намерил приложение както в практиката на обучението по чужд език и превод, така и в по-дългосрочна перспектива – за съставяне на двуезични комбинаторни речници.

Keywords: phraséologie contrastive, corps humain, peau, nil, français, bulgare

Parmi les nombreuses définitions que les linguistes donnent à la phraséologie, on pourrait retenir entre autres celle du TLF : « l'ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique », ou celle de la préface du *Dictionnaire des expressions et locutions* : « système de particularités expressives, liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire à des usages » (Rey : 1993). La description et l'analyse de cet ensemble ou système nécessite un effort terminologique pour définir les éléments qui le constituent. Les recherches en la matière s'accordent sur le fait qu'il s'agit de combinaisons lexicales dont l'actualisation ne se fait pas en fonction du seul rapport contenu sémantique/propriétés grammaticales (syntagmes non-libres, suivant le terme de Mel'cuk), introduisant des termes comme *collocation*, *locution*, *expression* (*imagée*), *expression idiomatique*, *unité phraséologique*, *phrasème*, *pragmatème*, etc. Les typologies établies concernent le plan sémantique (la non-

compositionnalité, les affinités de combinatoire, le degré de figement, etc.), le plan syntaxique (séquences syntagmatiques et séquences phrastiques lexicalisés, etc.), le plan de la pragmatique (figement par rapport à la situation d'emploi) (Dubreil : 2008).

Par ailleurs, dans le domaine de recherche assez récent de la phraséologie contrastive on trouve peu d'ouvrages destinés à la didactique de langues étrangères. Alors, plutôt que d'adopter la perspective d'une typologie¹⁾ pour les classer, nous avons opté le point de vue contrastif pour présenter les phrasèmes dans la composition desquels on retrouve les termes de peau et d'œil/yeux dans l'usage imagé et/ou métaphorique qu'en font le français et le bulgare.

Le choix des mots « pivots »

Pourquoi avoir privilégié ici l'œil et la peau plutôt que d'autres phrasèmes formés sur les noms des parties du corps humain ?

D'abord, consulter les définitions des dictionnaires de langue²⁾ fournit déjà un élément de réponse :

peau : 1) organe constituant le revêtement extérieur du corps de l'homme et de beaucoup d'animaux, enveloppe de protection extérieure du corps..., membrane qui recouvre toute la surface du corps et qui le sépare du monde extérieur ; 2) corps, intégrité physique, vie (fam.).

œil : 1) organe de la vue... ; 2) ...considéré comme l'expression du caractère, du sentiment ; manière de voir, de comprendre, d'interpréter, etc.

Comme on peut le constater, en plus du premier sens, celui d'organe, la plupart mentionnent également une dimension métaphorique commune, celle qui d'une manière ou d'une autre signifie l'être humain dans son individualité, de son aspect physique à la place qu'il occupe dans le monde. Dans la définition même du sens propre, on notera pour la peau des termes comme *protection* ..., qui *sépare* le corps du *monde extérieur*, et pour l'organe de la vue – *caractère*, *sentiment*, *manière d'interpréter*.

Par ailleurs, en philosophique, comme en art, l'œil est considéré comme porteur de lumière, fenêtre de l'âme, organe de la conscience, outil du savoir, arme de séduction, associé à l'idée de friandise et de jouissance, symbole du contrôle social, lié à l'idée de culpabilité et de punition, divine ou humaine. Quant à la peau, c'est ce qu'il y a de plus profond dans l'homme³⁾; côté biologique, elle « apparaît dans le développement embryonnaire avant les autres systèmes sensoriels [...]. Cet ectoderme forme à la fois la peau et le cerveau » (Séchaud : 2007). La peau, c'est donc notre corps dans lequel et par lequel l'on vient au monde, on vit, on rencontre l'autre, et l'on meurt. « L'écoute des mots de la langue [...] permet d'entendre la dimension métaphorique d'un certains nombres d'expressions qui utilisent les fonctions tactiles de la peau : « avoir une sensibilité à fleur de peau » connote la réceptivité tactile [...] ; « avoir quelqu'un dans la peau » fait référence à l'attache-

ment passionnel [...] ; “c’est une peau de vache”, “lui faire la peau”, “se faire crever la peau” sont autant d’expressions d’une fonction agressive-défensive ; “entrer dans la peau d’un personnage”, renvoie à une fonction d’identification ; “faire peau neuve” évoque le renouvellement [...], la peau est ainsi le référent de base auquel sont rapportées les diverses données sensorielles. Et le registre langagier de la peau ouvre un vaste champ métaphorique » (ibid.).

Le corpus de travail

I. Expressions de forme similaire, proche ou identiques dans les deux langues, qui portent le même contenu sémantique

français		bulgare	contenu sémantique
Peau			
1	avoir la peau sur les os ; n'avoir que la peau et/ sur les os ; avoir la peau qui colle aux os	(съм) кожа и кости; броят ми се ребрата	(être) très maigre
2	avoir la peau du cœur épaisse	(съм) дебелокож	être peu sensible
3	(être/ se sentir) bien / mal dans sa peau	(чувствам се) добре / зле в кожата си	se sentir bien / mal dans son corps ; être satisfait / insatisfait de soi
4	enrager dans sa peau	излизам /изляза от кожа- та си	être en proie à une colère violente
5	ne pas changer de peau Dans sa peau mourra le renard ; Le loup mourra dans sa peau	Вълкът кожата / козината си мени, но нрава – не	être incorrigible ; ne pas changer d'habitudes, de comportement, de caractère
6	aimer sa peau	пазя си кожата; мил ми е животът	ne pas s'exposer au danger
7	craindre/avoir peur/ pour sa peau ; ménager sa peau	страхувам се за кожата си; пазя си кожата	(être) trop prudent, poltron, lâche
8	J'aurai ta peau !	Твоята кожа!	Je me vengerai de toi !
9	prendre / recevoir n balles dans la peau	надупчен съм от куршуми	être blessé par n balles
10	sauver sa peau	отървавам / отърва кожата	s'en sortir sain et sauf ; survivre

Oeil			
11	avoir un œil qui dit merde à l'autre ; avoir les yeux qui se croisent les bras	едното око гледа другото	avoir les yeux qui louchent fortement
12	avoir le compas dans l'œil	имам набито око; трънско око	avoir l'œil exercé ; juger à vue d'œil avec exactitude
13	ne pas avoir froid aux yeux	(съм) безочлив; дебелоок	être audacieux, sans gêne ; manifester de l'effronterie
14	avoir du sable dans les yeux ; mourir de sommeil	дращят ми / затварят ми се очите	avoir très envie de dormir
15	avoir des yeux dans le dos	и на задника си имам очи	savoir ce qui se passe autour ; être, prévoyant, malin
16	avoir l'œil critique ; (examiner, considérer) d'un œil critique	имам критичен поглед	(examiner, considérer) sous un angle critique
17	avoir l'œil (à tout)	имам очи за всичко	être attentif, tout remarquer
18	avoir les yeux plus gros (grands) que le ventre	очи лакоми, дупе тричаво	manger plus que son appétit ne réclame ; voir trop grand, s'exagérer dans ses possibilités
19	donner / taper / tomber dans l'œil de qqn	ловя / хващам / пълня окото	plaire à qqn
20	ne pas avoir les yeux dans sa poche	отварям си очите на четири	ne laisser rien échapper de son observation
21	en avoir plein les yeux	не могат да ми се нагледат очите	se réjouir à la vue de
22	ne pas (pouvoir) détacher les yeux de qch/qqn	не отделям / не откъсвам (не мога да откъсна) очи	regarder longuement qqn/ qch qui plaît, que l'on aime
23	ne pas avoir fermé l'œil (de la nuit)	не съм мигнал	ne pas réussir à dormir
24	mauvais œil	зли очи; уроки	personne considérée comme porter malheur
25	tourner de l'œil	обръщам/обърна очи; оцъклям очи	s'évanouir, mourir
26	avoir quelqu'un à l'œil	държа някого под око	surveiller de près
27	avoir qqn dans l'œil	хвърлил съм око на някого	être attiré par qqn

28	avoir des yeux pour ne pas voir	нямам очи за нещо / някого	ne rien voir (au propre ou au figuré)
29	arracher les yeux / la gueule à qqn	издера очите на някого	faire une scène, un scandale
30	boire/ dévorer/ manger des yeux	изпивам с очи	regarder avec convoitise, avec avidité
31	écarquiller les yeux	ококорвам/ококоря очи	être très étonné
32	être tout yeux, tout oreilles	целият съм слух и зрение	être attentif aux propos de qqn
33	exhiber qch aux yeux de qqn ; mettre qch sous / devant les yeux	навирам в очите	faire remarquer qch
34	(faire /ne pas faire qch) pour les beaux yeux de qqn	за черните очи на някого	faire qch sans intérêt, pour le seul plaisir
35	faire de l'œil à qqn	намигвам	signe qui cherche à attirer l'attention de qqn
36	fermer les yeux sur qch	затварям си очите за нещо	faire semblant de ne pas voir, ignorer
37	garder l'œil ouvert ; ouvrir l'œil et le bon	отварям си/отворя си очите/зъркелите; отварям си очите на четири	être très attentif, prudent ; être vigilant
38	jeter un coup d'œil	хвърлям едно око	regarder d'une manière rapide, diriger un regard furtif
39	jeter / lever les yeux sur qch/qqn	хвърлям око	désirer, convoiter qch/qqn
40	jeter de la poudre aux yeux de qqn	хвърлям прах/пепел в очите; замазвам очите на някого	donner une fausse idée de qch; éblouir par de fausses apparences
41	jouer de la prunelle	шарят ми очите; очите ми играят на четири	jeter des regards complices ou provocants
42	lire dans les yeux de qqn	познавам по очите	deviner les pensées de qqn
43	Loin des yeux, loin du cœur	Далеч от очите, далеч от ума	ne pas voir qqn distend les liens affectifs
44	(se) mettre devant les yeux de qqn	навирам (се) в очите на някого	(se) faire remarquer
45	Mon œil !	Плува ли корабче? (в окото)	réplique pour marquer l'incrédulité, le refus
46	n'avoir d'yeux que pour	имам очи само за	porter toute son attention sur
47	ne pas en croire ses yeux	не вярвам на очите си	avoir de la difficulté à admettre une évidence

48	ne pas quitter qqn des yeux	не изпускам от поглед; държа под око	surveiller de près
49	œil pour œil, dent pour dent	око за око, зъб за зъб	menacer de vengeance
50	ouvrir les yeux à qqn	отварям на някого очите	faire découvrir la vérité à qqn
51	ouvrir l'œil et le bon	отварям си очите (на четири); държа очите си отворени	être vigilant
52	regarder dans le blanc des yeux	гледам право в очите	regarder en face
53	s'arracher les yeux ; se manger le blanc des yeux	издера очите на някого	se disputer violemment
54	se casser, se crever les yeux	вадя си очите, кърavia се	regarder des objets, lire des signes, des caractères trop petits ou peu visibles
55	se rincer l'œil	плакна си окото	voir/regarder qqn en objet de désir sexuel ; regarder avec plaisir ce qui excite les sens
56	(qqn/qch) sortir par les yeux	(нещо, някой) ми излиза от очи	en avoir assez de qqn / qch
57	s'en battre de l'œil	не ми пука; не ми мига/ мигва окото	s'en moquer, s'en fichier, s'en foutre
58	surveiller du coin de l'œil	държа под око	surveiller discrètement
59	voir la paille dans l'œil du voisin et ne pas voir la poutre dans le sien	виждам сламката в чуждото око, но не виждам гредата в своето	critiquer les défauts des autres sans voir ses propres défauts
60	tenir à qqn /qch comme à la prune de ses yeux	пазя като (зеницата на) очите си	tenir beaucoup à qqn / qch
61	à vue d'œil (adv.)	1) на око; 2) пред очите на някого, очевидно	1) approximativement 2) visiblement
62	à l'œil nu (adv.)	с невъоръжено / просто око	sans l'aide d'un instrument optique
63	aux yeux de qqn	в неии очи	selon l'opinion de qqn
64	entre quatre-z-yeux	на четири очи	en tête-à-tête, en privé
65	les yeux dans les yeux (adv.)	очи в очи	se regardant en face, avec franchise
66	(aller/ faire qch) les yeux fermés	(правя нещо) със затворени очи	(aller/ faire qch) sans hésiter, par automatisme; en toute confiance

67	regarder la vérité / les choses en face	гледам/поглеждам (истината) право в очите	se rendre à l'évidence ; admettre la réalité
68	voir qch d'un bon /d'un mauvais œil	гледам /не гледам/ с добро око	être (ne pas être) bien disposé à l'égard de qqn / qch
69	voir avec les yeux de qqn	гледам с нечий очи	considérer qch du point de vue d'une autre personne
70	voir de ses (propres) yeux ; Il faut voir pour croire	с очите си виждам / да видя; око да види (ръка да пипне)	s'assurer de qch soi-même
71	clin d'œil	намигване	allusion
72	tape-à l'œil	примамка за окото	chose très voyante, criarde
73	trompe l'œil	заблуда за окото	apparence trompeuse
74	crever les yeux ; sauter aux yeux	(нещо) вадя/избождам/ избода очите на някого; бия на очи	(qch) être évident

II. Expressions de forme similaire ou identique dans les deux langues, qui portent un contenu sémantique différent

Peau		
	expression	contenu sémantique
75	être (vouloir être)/ entrer/ se mettre / dans la peau de qqn влизам/вляза /вмъквам се под кожата на някого	être à la place de qqn ; jouer le rôle de qqn gagner la bienveillance, les bonnes dispositions, les faveurs de qqn
76	attraper qqn par la peau du cou хващам някого за врата	retenir qqn au dernier moment amener qqn à faire qch sur le champ
77	crever/ faire la peau à qqn спукам / спуквам (гъона на) някого	tuer (vouloir tuer) qqn épuiser, tuer qqn à faire qch ; battre
78	ne pas tenir dans sa peau ; ne pas tenir /ne pas durer dans sa peau не се побирам (не мога да се побера) в кожата си	être plein de joie, d'orgueil ; être tourmenté par un désir être hors de soi ; sortir de ses gonds
79	avoir la chair de poule настръхва ми кожата; плъзват ми / имам мравки по кожата	avoir peur ; avoir froid frissonner (de plaisir, d'horreur, etc.)
Oeil		

80	faire les yeux doux / des yeux en velours à quelqu'un правя мили очи (на някого)	regarder amoureusement chercher à plaire, flatter, amadouer qqn
81	à l'œil на око	gratuitement, pour rien par estimation ; sans mesurer, à vue d'œil (1)
82	faire des gros yeux à qqn ококорвам очи	regarder avec sévérité en signe d'étonnement
83	les yeux sortent de la tête (à qqn) (ще) изскочат очите на някого	être très en colère, très excité regarder avec insistance, avec convoitise

III. Expressions propres au français

expression	Contenu sémantique	équivalent/explication en bulgare
Peau		
1F (avoir) une peau de chagrin	avoir une peau rêche	грапава кожа
2F vieille peau (péj., vulg.)	personne (femme) âgée	стара чанта
3F crever dans sa peau	être très gras	пръскам се по шевовете
4F peau de vache (subst., m)	personne méchante, dure, sournoise ; salaud	изверг, гад, гадняр
5F avoir la peau dure	être très résistant, très endurant	(съм) железен
6F avoir qqch dans la peau	avoir naturellement tendance à faire telle ou telle chose	в кръвта ми е
7F avoir la sensibilité / les nerfs à fleur de peau	qui réagit à la plus petite excitation ; être très irritable	нервите ми са оголени / опънати
8F avoir la peau (trop) courte (arg.)	péter	изпускам си душата
9F faire peau neuve, changer de peau	changer complètement d'apparence / de manière d'être	сменям си визията / статута
10F mourir / crever dans sa peau ; mourir dans la peau de qqn (d'un intrigant, d'un malhonnête, etc.)	ne pas changer (se corriger) en vieillissant ; être un intrigant, un malhonnête, etc., incorrigible	такъв съм си и такъв ще си остана; така и ще си умра (такъв)

11F	vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	se féliciter trop tôt d'un succès pas encore acquis ; disposer d'une chose qu'on ne possède pas encore réellement	рибата още в морето, а аз тигана слагам
12F	avoir quelqu'un dans la peau	aimer passionnément qqn, le désirer	не ми излиза от ума
13F	s'user la peau	travailler beaucoup	работя като вол
14F	gagner par la peau des dents (can.)	gagner par une mince marge	имам нищожна пе- чалба
15F	avoir la peau de qqn	se venger de qqn; attraper, détruire, tuer qqn	виждам сметката на някого
16F	défendre sa peau	lutter pour sa vie	боря се за живота си
17F	faire bon marché de sa peau	s'exposer sans nécessité	излагам се на излиш- на опасност
18F	jouer sa peau ; risquer sa peau	risquer sa vie; s'exposer au danger	залагам си живота / главата
19F	mettre / flanquer / loger une balle dans la peau de qqn	tuer d'un coup de feu	пускам един куршум (в тялото, главата и пр.) на някого
20F	vendre (bien) cher sa peau	se défendre vigoureusement, avec vaillance	не се предавам лесно
21F	y laisser sa peau	mourir (dans un accident, un combat, etc.)	оставям си костите
22F	(aller) comme une seconde peau (vêtement)	vêtement moulant et seyant qui colle au corps	стои ми като излято (дреха)
23F	coûter, valoir la peau des fesses; coûter la peau du cul	coûter très cher, coûter un prix fou	струва майка си и баща си
24F	peau d'âne	diplôme	тапия
25F	c'est une peau de chagrin, cela fait peau de chagrin	qqch (abstrait) diminuer progressivement, disparaître	(нещо) топя се като сняг
26F	peau de balle (adv.)	rien du tout	нищо от нищо
Œil			
27F	avoir des yeux de taupe	avoir une mauvaise vue	къорав съм
28F	avoir des yeux de chat / lynx	avoir une bonne vision nocturne	виждам като котка
29F	avoir des yeux de gazelle	avoir de grands yeux doux	имам очи на кошута
30F	avoir bon pied, bon œil	être en excellente santé	в прекрасна форма съм

31F	(être) enceinte jusqu'aux yeux	dans un état de grossesse très avancée	бременна до уши
32F	ne pas avoir les yeux en face des trous	ne pas y voir clair, être mal réveillé	не фокусирам
33F	ne dormir que d'un œil ; ouvrir l'œil et le bon	être vigilant	нащрек съм
34F	couver qqn des yeux	regarder qqn avec beaucoup de tendresse	гледам разнежено някого
35F	deux yeux valent mieux qu'un	deux avis valent mieux qu'un	две глави мислят по-добре от една
36F	au doigt et à l'œil (adv.)	en observant strictement les ordres donnés	(спазвам) едно към едно
37F	se mettre le doigt dans l'œil	se tromper gravement	прецаквам се
38F	(faire qch) en un clin d'œil	rapidement, sur le champ	за нула време
39F	coûter les yeux de la tête	coûter très cher	струвам майка си и баща си

IV. Expressions propres au bulgare

expression	Contenu sémantique	équivalent/ explication en français
Кожа		
1B	одрал съм кожата на някого	avoir une très grande ressemblance avec qqn (parent) ressembler à qqn comme deux gouttes d'eau
2B	(съм) вълк в овча кожа	personne sournoise faire le bon apôtre
3B	кожата ми не струва за нищо, за никаква работа	être incapable de faire quoi que ce soit être bon à rien
4B	кожодер	personne qui gagne beaucoup trop au détriment d'autrui profiteur
5B	дера /одирам / съдирам / смъквам / свличам кожата (от гърба) на някого; дера по две кожи от (гърба на) някого	exiger plus qu'il n'est raisonnable (des clients, ouvriers, etc.), exploiter qqn plumer, escroquer, voler qqn
6B	изваждам /изкарвам някого извън кожата му; излизам/изляза (от, вън, извън) кожата си	rendre qqn furieux ; se mettre très en colère faire sortir qqn de ses gonds sortir de ses gonds

7B	свивам се в кожата си	avoir peur, se soustraire, n'oser rien faire	se faire tout petit
8B	топя се в кожата си	souffrir en silence sans exprimer ses émotions	languir, se morfondre
Око/очи			
9B	(съм) безочлив, дебелоок; безочие / дебелоочие	être sans gêne, sans scrupule manque de pudeur	ne pas avoir froid aux yeux
10B	очите ми са на тила	être arrogant, impudent	ne pas avoir froid aux yeux
11B	очите са ми отзад (в/на гъза; в краката)	être distrait, peu observateur	être dans les nuages
12B	звезди (свитки, искри) ми изскачат от очите	éprouver une vive douleur	voir des étoiles en plein midi
13B	изплача/изплаквам си очите	pleurer à chaudes larmes, en abondance	pleurer comme une Madeleine
14B	върти ми се пред очите	avoir le vertige	avoir la tête qui tourne
15B	светва ми пред очите	être soulagé (d'un problème, d'une douleur)	se remonter le moral /la pendule ; reprendre ses esprits
16B	причернява/притъмнява ми пред очите	1) avoir un malaise/ le vertige; 2) être en proie à une très grande colère	1) défaillir ; 2) piquer une colère aveugle
17B	черно ми е пред очите	avoir un gros souci ; être de très mauvaise humeur ; avoir le regard menaçant	broyer du noir; être en humeur noire ; regarder d'un œil noir
18B	умирам / умра с отворени очи	mourir sans avoir réalisé un rêve, un désir	rester sur sa faim / sa soif
19B	бъркам в очите на някого; (съм) трън в очите на някого	déranger; agacer qqn	être une épine au pied de qqn
20B	вместо да изпише вежди изважда очи	faire du mal en croyant faire du bien	jeter l'enfant avec l'eau sale
21B	гледам някого в очите	être entièrement soumis à qqn, à sa merci	avoir qqn à sa main
22B	(не мога / не смея да) погледна / гледам хората в очите	avoir honte, des scrupules ; se sentir coupable devant qqn	ne pas oser regarder qn en face

23B	гарван гарвану око не вади	les complices ne se nuisent pas les uns aux autres	Les loups ne se mangent pas entre eux
24B	гледам / погледна с други очи на някого, на нещо	avoir changé d'opinion, d'appréciation à l'égard de qch	considérer sous un autre angle ; d'un autre point de vue
25B	гледам с четири очи (да)	mettre en œuvre tous les moyens en vue d'obtenir qch	mettre le paquet
26B	виждам /видя очите на някого; не съм виждал очите на някого; да не съм видял очите някому Няма повече да ми видят очите.	rencontrer, voir qqn ; ne pas avoir rencontré qqn ; pour congédier qqn avec rudesse ; être décidé de ne plus retourner qprt	avoir perdu qqn de vue ; qu'il aille se faire voir ailleurs ; Je n'y mettrai plus les pieds.
27B	издигам се в очите на някого	gagner la considération, l'estime de qqn	remonter dans l'estime de qqn
28B	издигам се в собствени си очи	être fier de soi	garder une haute estime de soi
29B	имам /нямам очи (да направя нещо)	oser /ne pas oser/ faire qch	avoir du culot/ ne pas avoir de toupet
30B	(тръгвам, вървя) накъдето / където ми видят очите	s'en aller, partir sans direction précise	partir droit devant soi
31B	окоето ми няма да мигне; без да ми мигне окоето	être décidé à faire qch sans se soucier des conséquences	quoi qu'il arrive
32B	отварям/отворя очи като плочи/филджани	être très étonné	rester bouche bée
33B	очи и уши (subst., attribut)	espion	une oreille
34B	очи пълни, ръце празни	convoiter qch ou qqn	rester les mains vides
35B	очите ми остават (в нещо/някого) (employé au passé)	qch/qqn me plaît beaucoup	être sous le charme de
36B	падна/падам на някого в очите	décevoir ; avoir fait qch de décevant	perdre l'estime de qqn
37B	право куме, та в очи	(dire qch/parler à qqn) ouvertement, franchement	parler clair et net / sans fard/ sans ambages

38B	правя нещо за очи	agir en hypocrite	pour sauver les apparences
39B	раста в очите на някого	gagner l'estime de qqn	remonter dans l'estime de qqn
40B	светват ми очите	faire briller le regard sous l'effet d'un vif désir	(qch) allumer le regard de qqn
41B	събирам очите/погледа на някого	susciter une surprise	interloquer, épater qqn
42B	подигравам се в очите	se moquer de qqn en sa présence	rire au nez de qqn

Face à un si grand nombre d'expressions centrées sur ces récepteurs (164 au total), il est aisé de constater, pour le français, comme pour le bulgare, que la peau et des yeux sont évoqués tant par leurs fonctions biologiques – contenir, protéger, réagir, capter de l'information – que par les dimensions métaphoriques qu'ils possèdent. L'emploi de ces phrasèmes couvre un vaste champ de l'appréhension qu'a l'être humain de soi, du monde, de ce qu'il est face à autrui : de la description de l'apparence (1 – 5 ; 10 – 12) et des qualités de la personne à son être social – attitude, comportements, manière d'agir et de réagir – sans oublier la valeur que la peau (des fesses ou du cul), comme celle des (prunelles) des yeux puissent conférer aux objets ou aux êtres de l'univers environnant (60, 23F, 29F).

La peau inspire davantage le français que le bulgare : 41 contre 23 expressions où l'image la plus forte à retenir est sans doute celle de la peau qui fait figure non seulement de l'individu dans son intégrité, mais d'un bien à grande valeur, qu'il s'agisse du prix d'un objet ou de la vie confrontée au danger et à la mort (Cf. : 6 – 10 ; 75 – 78 ; 5F, 16F – 22F ; 3B – 5B ; 23F). La peau est également engagée dans la direction de la réaction émotionnelle (2 – 4, 7 – 9 ; 78, 6F, 67F). Quant à l'oeil, (107 expressions relevées), il est à noter que les deux langues se recoupent sur la plus grande partie des cas (65), où on retrouve les idées du regard qui objective, contemple, veille, surveille, l'œil comme source de tendresse ou de critique, celui qui désire et séduit, celui qui juge et qui (se) trompe, l'œil affamé, rassasié, farouche... En revanche, on a pu noter plusieurs cas où chacune des langues se sert de schémas métaphoriques propres (dans 13 cas pour le français contre 31 pour le bulgare), associés par exemple à l'idée de valeur excessive (39F), au jugement (35F, 37F), au sentiment de culpabilité et de honte (22B, 29B, 36B), etc. Par ailleurs, on a relevé plusieurs expressions dont l'équivalent de traduction, de structure et de composition lexicale similaires, substitue à œil/peau soit un autre terme du champ lexical du corps, soit celui d'un autre différent (Cf. : 1, 6B, 19B, 23B, 2F, 5F, 6F, 11F, 21F, etc.).

Sur le plan syntaxique, parmi les expressions présentées on retrouve tous les types de phrasèmes (collocations, locutions et pragmatèmes, selon la typologie de Mel'cuk (2008). A la différence des séquences phrastiques, telles que 5, 8, 12, 45,

49, 59, 1B, 2B, 20B, 37B, etc., qui sont facilement repérables, les séquences syntagmatiques lexicalisées dont la langue regorge, échappent souvent à l'attention aussi bien des porteurs natifs que des apprenants de LE. D'autre part, confronté à une langue étrangère, on se rend compte qu'il y a nombre de « faux amis » (tableau II) qui peuvent conduire à des malentendus. C'est dans ce sens que nous verrions l'utilité de ce genre d'études qui pourraient aboutir à l'élaboration de dictionnaires bilingues thématiques explicatifs et combinatoires, au service de l'enseignement des langues (étrangères) et de la traduction.

БЕЛЕЖКИ

1. Pour plus de détails sur la terminologie sur le plan contrastif (français/bulgare), v. Кръстева, Ц., *Комбинаторика на лексемата „време“ във френския и в българския език*, in *Езикът, наука и практика*, НБУ, С, 2014
2. La démarche de Mel'čuk (2008) s'avère, par contre très performante lors de l'élaboration de « mini-dictionnaires » bilingues sur les parties du corps, ce qui est un travail de longue haleine.
3. Dictionnaire de l'Académie Française, 6^e édition; TLF (<http://www.cnrtl.fr>); <http://dvlf.uchicago.edu>, Le Petit Robert 2006; <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>; <http://rechnik.info>; <http://www.t-rechnik.info>, Български тълковен речник; Речник на българския език, БАН.
4. Selon la célèbre phrase de Paul Valéry (*L'Idée fixe* (1931)) : *Ce qu'il y a de plus profond dans l'homme, c'est la peau - en tant qu'il se connaît.*

ЛИТЕРАТУРА

- Barberger, N. (2007) Œil, orteil et bouche, *Dictionnaire du corps*, (Michela Marzano et al.), Paris.
- Бояджиев, Т. (2002) Българска лексикология, София.
- Chassat, S. http://www.lemonde.fr/style/article/2014/07/09/ce-qu-il-y-a-de-plus-profond-dans-l-homme-c-est-la-peau_4453680_1575563.html.
- Dubreil, E. (2008) Collocations: définitions et problématiques, *Texte !*, janvier, vol. XIII, 1.
- Feyel, J. (2006) La résurgence du sacré: Georges Bataille et Documents (1929 – 1930), in *Actes du colloque du 29 avril 2006, Newnham College, Université de Cambridge*, p. 88, www.revues-silene.com/f/index.php?sp=liv&livre_id=109.
- Кръстева, Цв. (2014) Комбинаторика на лексемата „време“ във френския и в българския език. *Езикът, наука и практика*, София.
- Mel'čuk, Ig. (1995) Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire. Paris.

- Mel'čuk, Ig. (2008) Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire, *Repères & Applications (VI), XXIV Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, septembre 2007*.
- Rey, Al. (1993) *Dictionnaire des Expressions et Locutions*. Paris, Éd. Dictionnaires LE ROBERT, Col. Les usuels.
- Séchaud, Ev. (2007) La peau, in *Dictionnaire du corps* (Michela Marzano et al.), Paris,
- Séchaud, Ev. (2007) La pensée de Didier Anzieu, *Le carnet PSY*, 2007/4 N117, p. 21.
- Вътов, В. (2002) Библията в езика ни. *Речник на фразеологизмите с библейски произход*. В. Търново.
- Dictionnaire de l'Académie Française*, 6 édition.
- TLF (<http://www.cnrtl.fr>).
- <http://dvlf.uchicago.edu>.
- Le Petit Robert* 2006.
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
- <http://rechnik.info>; <http://www.t-rechnik.info>.
- Български тълковен речник*.
- Речник на българския език*, БАН.
- ФРБЕ. *Фразеологичен речник на българския език*. Т. I и II, София, (1974 – 1975), БАН.

REFERENCES

- Barberger, N. (2007) Œil, orteil et bouche, *Dictionnaire du corps*, (Michela Marzano et al.), Paris.
- Boyadzhiev, T. (2002) *Balgarska leksikologiya*, Sofiya.
- Chassat, S. http://www.lemonde.fr/style/article/2014/07/09/ce-qu-il-y-a-de-plus-profond-dans-l-homme-c-est-la-peau_4453680_1575563.html.
- Dubreil, E. (2008) Collocations: définitions et problématiques, *Texto!*, janvier, vol. XIII, 1.
- Feyel, J. (2006) La résurgence du sacré: Georges Bataille et Documents (1929 – 1930), *Actes du colloque du 29 avril 2006*, Newnham College, Université de Cambridge, p. 88, www.revue-silene.com/index.php?sp=liv&livre_id=109.
- Krasteva, Tsv. (2014) Kombinatorika na leksemata „vreme” vav frenskiya i v balgarskiya ezik, *Ezikat, nauka i praktika*, Sofiya.
- Mel'čuk, Ig. (1995) *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Paris.
- Mel'čuk, Ig. (2008) Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire, *Repères & Applications (VI), XXIV Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, septembre 2007*.
- Rey, Al. (1993) *Dictionnaire des Expressions et Locutions*. Paris, Éd.

- Dictionnaires LE ROBERT, Col. Les usuels.
Séchaud, Ev. (2007) La peau, *Dictionnaire du corps* (Michela Marzano et al.), Paris,
Séchaud, Ev. (2007) La pensée de Didier Anzieu, *Le carnet PSY*, 2007/4 N117, p. 21.
Vatov, V. (2002) Bibliyata v ezika ni. *Rechnik na frazeologizmite s bibleyski proizhod*. V. Tarnovo.
Dictionnaire de l'Académie Française, 6 édition.
TLF (<http://www.cnrtl.fr>).
<http://dvlf.uchicago.edu>.
Le Petit Robert 2006.
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
<http://rechnik.info>; <http://www.t-rechnik.info>.
Balgarski talkoven rechnik.
Rechnik na balgarskiya ezik, BAN.
FRBE. *Frazeologichen rechnik na balgarskiya ezik*. T. I i II, Sofiya, (1974 – 1975), BAN.

THE LANGUAGE IN THE EYE AND THE SKIN

Abstract. This article is a part of a larger comparative study on lexical combinatory (phrases, collocations, idioms) in Bulgarian and French. Expressions related to the parts of human body represent an important part of richness of language. The present research focuses particularly on phrases based on the *eye* and the *skin*, both metaphorical figures of human being perceived in his personal integrity, as an individual and social being: from his appearance, including character, attitudes and behavior, to relationship to others. The analysis takes into consideration more than 160 common French and Bulgarian phrases - that range from semi-free collocations to idioms – presented in tables with explanations of meaning and possible translation equivalents. As a result, it has concluded that both languages draw various analogies between the *skin/eye* and the *human being* (otherness, life, feelings, judgment, relationship, values, etc.), sharing in many cases the same metaphorical patterns, while in others, each uses specific ones. Finally, this paper proposes an approach to contrastive description of phraseological units, which could be useful in foreign language teaching or translation, and contribute to the creation of bilingual combinatory dictionaries.

✉ **Mrs. Tzvetilena Krasteva**

Department of Romanist and Germanic Studies
New Bulgarian University
Sofia, Bulgaria
E-mail: tkrusteva@nbu.bg